

# ALLGEMEINE AUFTRAGSBEDINGUNGEN der FAL-CON CONSULTING Kft.

# FAL-CON CONSULTING Kft.

## ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEI

Die FAL-CON CONSULTING Kft. (im Folgenden: FAL-CON) ist ein der österreichischen FAL-CON Gruppe zugehöriges Unternehmen. Diese allgemeinen Auftragsbedingungen wurden auf Grundlage der Allgemeinen Auftragsbedingungen der österreichischen Kammer der Wirtschaftstreuhänder in deutscher und ungarischer Sprache erstellt, wobei im Zweifel die ungarische Fassung maßgeblich ist. Bei der Auslegung der vorliegenden Allgemeinen Auftragsbedingungen sind im Zweifel die Allgemeinen Auftragsbedingungen der österreichischen Kammer der Wirtschaftstreuhänder ([www.kwt.or.at](http://www.kwt.or.at)) ergänzend heranzuziehen.

A FAL-CON CONSULTING Kft. (továbbiakban: FAL-CON) az osztrák FAL-CON csoporthoz tartozó vállalkozás. Ezen Általános Szerződési Feltételek az osztrák Adótanácsadói és Könyvvizsgálói Kamara (Kammer der Wirtschaftstreuhänder) Általános Szerződési Feltételei alapján német és magyar nyelven készültek, melyeknél vitás esetekben a magyar szövegváltozat irányadó. Jelen Általános Szerződési Feltételek értelmezésénél vitás esetekben az osztrák Adótanácsadói és Könyvvizsgálói Kamara (Kammer der Wirtschaftstreuhänder) Általános Szerződési Feltételeit ([www.kwt.or.at](http://www.kwt.or.at)) kell alkalmazni.

### Präambel

- (1) Diese Allgemeinen Auftragsbedingungen der FAL-CON gliedern sich in zwei Teile: Der I. Teil enthält allgemeine Bestimmungen; der II. Teil betrifft Werkverträge über die Führung der Bücher, die Vornahme der Lohn- und Gehaltsverrechnung und Personalsachbearbeitung sowie der diesbezüglichen Abgabenverrechnung.
- (2) Sollte eine der Bestimmungen dieser Auftragsbedingungen unwirksam, nichtig und/oder nicht vollziehbar sein oder werden, so bleiben hiervon die Wirksamkeit, Gültigkeit und/oder Vollziehbarkeit der übrigen Bestimmungen unberührt. Im Falle der Unwirksamkeit, Nichtigkeit und/oder Unvollziehbarkeit einer solchen Bestimmung der Auftragsbedingungen wird eine Bestimmung von den Vertragsparteien als angenommen angesehen, die dem wirtschaftlichen Ergebnis dieser Auftragsbedingungen beim Abschluss des Vertrages am nächsten kommt und insbesondere den wirtschaftlichen Absichten der Vertragsparteien entspricht.
- (3) Für alle Teile der Auftragsbedingungen gilt weiters, dass die FAL-CON verpflichtet ist, bei der Erfüllung der vereinbarten Leistung nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung vorzugehen.
- (4) Für alle Teile der Auftragsbedingungen gilt, dass ausländisches Recht von der FAL-CON nur bei ausdrücklicher schriftlicher Vereinbarung zu berücksichtigen ist.
- (5) Angebote der FAL-CON auf Vertragsabschluss gelten einen Monat. Schätzungen über die Höhe des voraussichtlichen Entgelts (Honorars) sind, soweit sie nicht ausdrücklich als verbindlich bezeichnet wurden, unverbindlich. Die Anbotsunterlagen und sämtliche Beilagen bleiben Eigentum der FAL-CON. Es besteht daher ein Rückforderungsrecht hinsichtlich dieser Unterlagen, wenn eine Auftragserteilung nicht erfolgt. Vom erstellten Angebot dürfen ohne Zustimmung der FAL-CON Dritte nicht in Kenntnis gesetzt werden.
- (6) Diese Auftragsbedingungen gelten für jeden nachträglichen Vertragszusatz, Folgeauftrag und künftigen Auftrag. Eine Auftragserteilung für Zusatzaufträge kann auch mündlich erfolgen, wobei diese für die FAL-CON nur mit deren schriftlicher Bestätigung verbindlich wird.
- (7) Die FAL-CON kann sich zur Erfüllung ihrer Leistungen Dritter bedienen. Dies gilt auch in Bereichen in denen berufsrechtliche Vorschriften der Vornahme von Arbeiten durch die FAL-CON entgegenstehen, wie beispielsweise rechtsberatende Tätigkeiten. Sofern nichts Gegenteiliges vereinbart ist, ist die FAL-CON bei der Auswahl dieser Dritten frei. Auch bedarf es keinerlei Zustimmung des Auftraggebers hierzu. In diesen Fällen gelten diese Allgemeinen Auftragsbedingungen auch für die Tätigkeit dieser Dritten, soweit dem keine gesetzlichen Vorschriften entgegenstehen.

### Preambulum

- (1) A FAL-CON ezen Általános Szerződési Feltételei két részből állnak: Az I. Rész általános rendelkezéseket tartalmaz; a II. Rész a könyvitelről, a bérszámfejtés és a munkaügyi ügyintézés elvégzéséről valamint az ehhez kapcsolódó adóelszámolásokról szóló vállalkozási szerződésekre vonatkozik.
- (2) Amennyiben jelen Szerződési Feltételek valamely rendelkezése hatálytalan, érvénytelen, és/vagy végrehajthatatlan lenne vagy ilyenné válna, úgy az nem érinti a többi rendelkezés hatályát, érvényességét és/vagy végrehajthatóságát. A Szerződési Feltételek ilyen rendelkezésének hatálytalansága, semmissége és/vagy végrehajthatatlansága esetén a szerződő felek a szerződés megkötésekor a jelen Szerződési Feltételek gazdasági eredményét leginkább megközelítő, különösen pedig a szerződő felek gazdasági szándékainak megfelelő, rendelkezést tekintik elfogadottnak.
- (3) A Szerződési Feltételek minden részére érvényes továbbá, hogy FAL-CON a megállapodásban szereplő szolgáltatás teljesítésénél köteles a szabályszerű szakmai követelmények alapelvei szerint eljárni.
- (4) A Szerződési Feltételek minden részére érvényes, hogy külföldi jogot FAL-CON-nak csak kifejezett írásbeli megállapodás alapján kell figyelembe vennie.
- (5) A FAL-CON szerződéskötési ajánlatai egy hónapi érvényesek. Az előrelátható díj (honorárium) mértékének becslései, amennyiben azokat nem kifejezetten kötelező érvényűként jelölték meg, csupán tájékoztató jellegűek. Az ajánlat iratai és valamennyi melléklet a FAL-CON tulajdonában maradnak. Amennyiben a megbízás nem jön létre, úgy a FAL-CON-nak ezen iratokra vonatkozóan visszaigénylési joga van. Az elkészített ajánlatot a FAL-CON beleegyezése nélkül harmadik személyek tudomására nem lehet hozni.
- (6) Ezek a Szerződési Feltételek minden utólagos, a későbbiekben keletkező szerződéskiegészítésre, jövőbeli megbízásra érvényesek. További megbízások szóban is létre jöhetnek, de ezek a FAL-CON részéről csak az általa adott írásos jóváhagyással válnak kötelező érvényűvé.
- (7) A FAL-CON szolgáltatásai teljesítéséhez harmadik személyeket vehet igénybe. Ez érvényes olyan területekre is, melyeknél szakmai-jogi előírások ilyen jellegű tevékenység FAL-CON általi teljesítését kizárják, mint például a jogi tanácsadás. Ellentétes megállapodás hiányában a FAL-CON ezen harmadik személyek kiválasztásánál szabadon járhat el. Szintén nem szükségeltetik a Megrendelő bármilyen hozzájárulása. Ezekben az esetekben a jelen Általános Szerződési Feltételek érvényesek a harmadik személy tevékenységével kapcsolatosan is, amennyiben ennek törvényi előírások nem mondanak ellent.

- (8) Sämtliche Auskünfte, Berichte und Stellungnahmen der FAL-CON und der von ihr eingesetzten Personen sind nur dann verbindlich, wenn sie schriftlich erfolgen oder schriftlich bestätigt werden. Als schriftlich gelten nur solche, bei denen eine firmenmäßige Unterfertigung erfolgt. Als schriftliche Auskünfte und Stellungnahmen gelten keinesfalls Auskünfte auf elektronischem Wege, insbesondere auch nicht per E-Mail.

## I. TEIL

### 1. Geltungsbereich

- (1) Die Auftragsbedingungen des I. Teiles enthalten allgemeine Regelungen und gelten daher insbesondere auch für Verträge über Gutachten, Sachverständigentätigkeit, Erstellung von Jahresabschlüssen und anderen Zwischenabschlüssen, Steuerberatungstätigkeit und über andere im Rahmen eines Werkvertrages zu erbringende Tätigkeiten.
- (2) Die Auftragsbedingungen gelten, wenn ihre Anwendung ausdrücklich oder stillschweigend vereinbart ist. Darüber hinaus sind sie mangels anderer Vereinbarung Auslegungsbehelf.
- (3) Punkt 8 gilt auch gegenüber Dritten, die von der FAL-CON zur Erfüllung des Auftrages im Einzelfall herangezogen werden.

### 2. Umfang und Ausführung des Auftrages

- (1) Ändert sich die Rechtslage nach Abgabe der abschließenden beruflichen Äußerung, so ist die FAL-CON nicht verpflichtet, den Auftraggeber auf Änderungen oder sich daraus ergebende Folgerungen hinzuweisen. Dies gilt auch für abgeschlossene Teile eines Auftrages.
- (2) Ein von der FAL-CON bei einer Behörde (z.B. Finanzamt) elektronisch eingereichtes Anbringen ist als nicht von ihr beziehungsweise vom übermittelnden Bevollmächtigten unterschrieben anzusehen.

### 3. Aufklärungspflicht des Auftraggebers; Vollständigkeitserklärung

- (1) Der Auftraggeber hat dafür zu sorgen, dass der FAL-CON auch ohne deren besondere Aufforderung alle für die Ausführung des Auftrages notwendigen Unterlagen rechtzeitig vorgelegt werden und ihr von allen Vorgängen und Umständen Kenntnis gegeben wird, die für die Ausführung des Auftrages von Bedeutung sein können. Dies gilt auch für die Unterlagen, Vorgänge und Umstände, die erst während der Tätigkeit der FAL-CON bekannt werden.
- (2) Der Auftraggeber hat der FAL-CON die Vollständigkeit der vorgelegten Unterlagen sowie der gegebenen Auskünfte und Erklärungen im Falle von Jahresabschlüssen und anderen Abschlüssen, Gutachten sowie Sachverständigentätigkeit schriftlich zu bestätigen.
- (3) Während aufrechtem Vertragsverhältnis ist der Auftraggeber verpflichtet, der FAL-CON alle geänderten oder neu eintretenden Umstände, die im Zusammenhang mit der Ausführung der Leistungen der FAL-CON von Bedeutung sein könnten, unverzüglich nach Bekanntwerden derselben mitzuteilen.

A FAL-CON és az általa igénybe vett személyek felvilágosításai, beszámolóí és állásfoglalásai csak akkor kötelező érvényűek, amennyiben írásban történnek vagy írásban jóváhagyják őket. Csak olyanok minősülnek írásbeli jóváhagyásnak, melyeket cégszerűen aláírtak. Írásos felvilágosításnak és állásfoglalásnak semmiképpen sem minősülnek az elektronikus úton küldött felvilágosítások, különösen nem az e-mail formájában küldöttek.

## I. RÉSZ

### 1. Hatály

Az I. Rész Szerződési Feltételei általános rendelkezéseket tartalmaznak és különösen szakvéleményekről, szakértői tevékenységről, éves beszámoló és egyéb évközi beszámoló készítéséről, adótanácsadói tevékenységről és egyéb, egy vállalkozási szerződés keretein belül teljesítendő tevékenységekről szóló szerződésekre is érvényesek.

Az Szerződési Feltételek abban az esetben érvényesek, ha alkalmazásukban kifejezetten vagy hallgatólagosan megállapodtak. Ezen felül egyéb megállapodás hiányában értelmezési segítségként szolgálnak.

A 8. pont azon harmadik személyekkel szemben is érvényes, melyeket a FAL-CON a megbízás teljesítéséhez egyedi esetben bevont.

### 2. Megbízás terjedelme és kivitelezése

Amennyiben a végleges szakvélemény átadását követően jogszabályváltozás történik, a FAL-CON nem köteles a Megrendelőt erről vagy az ebből adódó következményekről tájékoztatni. Ez érvényes egy megbízás lezárt részeire is.

Egy a FAL-CON által egy hatóságnál (pl. adóhivatal) elektronikusan benyújtott előterjesztés nem tekintendő általa illetve az eljuttató megbízott által aláírtnak.

### 3. Megrendelő felvilágosítási kötelessége; Teljességi nyilatkozat

Megrendelőnek gondoskodnia kell arról, hogy a megbízás teljesítéséhez szükséges összes iratot időben a FAL-CON rendelkezésére bocsássa, annak külön felszólítása nélkül is, és ismertesse a FAL-CON-nal az összes folyamatot és körülményt, melyek a megbízás teljesítése során fontosak lehetnek. Ezen előírás érvényes azon iratokra, folyamatokra és körülményekre is, melyek csak a FAL-CON tevékenysége során válnak ismertté.

Éves beszámoló, egyéb évközi beszámoló, szakvélemények valamint szakértői tevékenység esetében a Megrendelő köteles az átadott iratok valamint az adott felvilágosítások és tájékoztatások teljességéről írásban nyilatkozni.

Érvényes szerződéses viszony alatt a Megrendelő köteles a FAL-CON-nak az összes megváltozott vagy újonnan bekövetkezett körülményt, melyek a FAL-CON szolgáltatásainak elvégzésével összefüggésben jelentősek lehetnek, azok ismertté válása után haladéktalanul közölni.

- (4) Wenn bei der Erstellung von Jahresabschlüssen und anderen Abschlüssen vom Auftraggeber erhebliche Risiken nicht bekannt gegeben worden sind, bestehen für die FAL-CON insoweit keinerlei Ersatzpflichten.
- (4) Amennyiben éves beszámolók és egyéb évközi beszámolók készítésénél a Megrendelő jelentős kockázatokat nem ismertett, a FAL-CON-nak e tekintetben semmilyen kártérítési kötelezettsége nem áll fenn.

#### 4. Sicherung der Unabhängigkeit

Der Auftraggeber ist verpflichtet, alle Vorkehrungen zu treffen, um zu verhindern, dass die Unabhängigkeit der von FAL-CON eingesetzten Personen gefährdet wird, und hat auch selbst jede Gefährdung dieser Unabhängigkeit zu unterlassen. Dies gilt insbesondere für Angebote auf Anstellung und für Angebote, Aufträge auf eigene Rechnung zu übernehmen. Eine Beschäftigung der von FAL-CON eingesetzten Personen innerhalb eines Jahres nach Beendigung des Auftrages darf nur mit schriftlicher Zustimmung der FAL-CON erfolgen.

#### 4. Függetlenség biztosítása

A Megrendelő köteles minden intézkedést megtenni annak megakadályozása érdekében, ami a FAL-CON által igénybe vett személyeknek a függetlenségét veszélyezteteti, és maga is köteles ezen függetlenség bármilyen módon történő veszélyeztetését megakadályozni. Ez különösen érvényes állásajánlatokra és megbízások saját számlára való átvételének felajánlására. A FAL-CON által igénybe vett személyek foglalkoztatása a megbízás befejezését követő egy éven belül csak a FAL-CON írásos hozzájárulásával lehetséges.

#### 5. Berichterstattung

- (1) Bei Gutachten ist, soweit nichts anderes vereinbart wurde, ein schriftlicher Bericht zu erstatten.
- (2) Gibt die FAL-CON über die Ergebnisse ihrer Tätigkeit eine schriftliche Äußerung ab, so haftet sie für mündliche Erklärungen über diese Ergebnisse nicht. Für schriftlich nicht bestätigte Erklärungen und Auskünfte der von ihr eingesetzten Personen haftet die FAL-CON nicht.

#### 5. Beszámolók

- (1) Ellenkező megállapodás hiányában szakvéleményeknél egy írásos beszámolót kell készíteni.
- (2) Amennyiben a FAL-CON tevékenységének eredményeiről egy írásos nyilatkozatot készít, úgy nem felel az ezekről az eredményekről adott szóbeli magyarázatokért. FAL-CON az általa bevont személyek írásban nem jóváhagyott magyarázataiért és felvilágosításaiért nem felel.

#### 6. Schutz des geistigen Eigentums der FAL-CON

- (1) Der Auftraggeber ist verpflichtet, dafür zu sorgen, dass die im Rahmen des Auftrages von der FAL-CON erstellten Berichte, Gutachten, Organisationspläne, Entwürfe, Zeichnungen, Berechnungen und dergleichen nur für Auftragszwecke verwendet werden. Im Übrigen bedarf die Weitergabe beruflicher Äußerungen der FAL-CON an einen Dritten zur Nutzung der schriftlichen Zustimmung der FAL-CON. Eine Haftung der FAL-CON dem Dritten gegenüber wird dadurch nicht begründet.
- (2) Die Verwendung beruflicher Äußerungen der FAL-CON zu Werbezwecken ist unzulässig; ein Verstoß berechtigt die FAL-CON zur fristlosen Kündigung aller noch nicht durchgeführten Aufträge des Auftraggebers sowie zur Forderung des Ersatzes eines allenfalls dadurch entstehenden Schadens.
- (3) Der FAL-CON verbleibt an ihren Leistungen das Urheberrecht. Die Einräumung von Werknutzungsbewilligungen bleibt der schriftlichen Zustimmung der FAL-CON vorbehalten.

#### 6. FAL-CON szellemi tulajdonának védelme

- (1) Megrendelő köteles gondoskodni arról, hogy a FAL-CON megbízásának keretében elkészített beszámolók, szakvélemények, szervezeti tervek, tervezetek, ábrák, számítások és ehhez hasonlóak csak a megbízás céljából kerüljenek felhasználásra. Egyéb esetekben a FAL-CON szakmai nyilatkozatainak harmadik személy részére használat céljából történő továbbadásához a FAL-CON írásos beleegyezése szükséges. A FAL-CON-nak a harmadik személlyel szemben ezáltal nem keletkezik felelőssége.
- (2) A FAL-CON szakmai nyilatkozatainak hirdetési célból történő felhasználása nem megengedett; ennek megsértése feljogosítja a FAL-CON-t a Megrendelő összes kivitelezetlen megbízásának azonnali hatályú felmondására valamint kártérítés követelésére egy esetlegesen ezáltal keletkező kár esetében.
- (3) A FAL-CON tevékenysége szerzői jogvédelem alá esik. A felhasználási jog átengedése a FAL-CON írásos hozzájárulásával történhet.

#### 7. Mängelbeseitigung

- (1) Die FAL-CON ist berechtigt und verpflichtet, nachträglich hervorkommende Unrichtigkeiten und Mängel in ihrer beruflichen Äußerung zu beseitigen, und verpflichtet, den Auftraggeber hievon unverzüglich zu verständigen. Die FAL-CON ist berechtigt, auch über die ursprüngliche Äußerung informierte Dritte von der Änderung zu verständigen. Als nachträglich hervorkommende Unrichtigkeiten und Mängel gelten nicht solche, die durch Änderung der Sach- bzw. Rechtslage eingetreten sind.

#### 7. Hiánypótlás

- (1) A FAL-CON jogosult és köteles a szakmai nyilatkozatában utólagosan felmerülő tévedéseket és hiányosságokat eltávolítani, és Megrendelőjét köteles erről haladéktalanul értesíteni. A FAL-CON jogosult az eredeti nyilatkozatról tájékoztatott harmadik személyeket is a változásról értesíteni. Utólagosan felmerülő tévedésnek és hiányosságnak nem minősülnek azok, melyek a tény- vagy jogállás változásával valósultak meg.

- |  |   |
|--|---|
| <p>(2) Der Auftraggeber hat Anspruch auf die kostenlose Beseitigung von Unrichtigkeiten, sofern diese durch die FAL-CON zu vertreten sind. Dieser Anspruch erlischt sechs Monate nach erbrachter Leistung der FAL-CON bzw. – falls eine schriftliche Äußerung nicht abgegeben wird – sechs Monate nach Beendigung der beanstandeten Tätigkeit der FAL-CON.</p> | <p>(2) Megrendelő a tévedések kijavítását külön térítési díj nélkül igényelheti, amennyiben ezekért a FAL-CON felel. Ez az igény a FAL-CON által teljesített szolgáltatás után hat hónappal, illetve – amennyiben nem készül egy írásos nyilatkozat – a FAL-CON kifogással illetett tevékenységének lezárása után hat hónappal hatályát veszti.</p> |
| <p>(3) Der Auftraggeber hat bei Fehlschlägen der Nachbesserung etwaiger Mängel Anspruch auf Minderung des Entgelts. Soweit darüber hinaus Schadenersatzansprüche bestehen, gilt Punkt 8.</p>   | <p>(3) Esetleges hiányosságok utólagos javításának elvételénél a Megrendelő a díjazás csökkentését igényelheti. Ezen túlmenő kártérítési igények esetében a 8. pont érvényes.</p>   |

## 8. Haftung

- (1) Die FAL-CON haftet nur für vorsätzliche und grob fahrlässig verschuldete Verletzung der übernommenen Verpflichtungen.
- (2) Der Höhe nach ist die Haftung der FAL-CON auf HUF 25 Millionen pro Schadensfall begrenzt. Auf ausdrücklichen Wunsch des Auftraggebers kann durch schriftliche Vereinbarung eine Erhöhung dieser Haftungsbegrenzung gegen eine angemessene Erhöhung des Entgelts festgelegt werden.
- (3) Jeder Schadenersatzanspruch kann nur innerhalb von sechs Monaten nachdem der oder die Anspruchsberechtigten von dem Schaden Kenntnis erlangt haben, spätestens aber innerhalb von zwei Jahren nach dem anspruchsbegründenden Ereignis gerichtlich geltend gemacht werden, sofern nicht in gesetzlichen Vorschriften zwingend kürzere Fristen festgesetzt sind.
- (4) Wird die Tätigkeit unter Einschaltung eines Dritten, z.B. eines datenverarbeitenden oder liegenschaftsverwaltenden Unternehmens, durchgeführt und der Auftraggeber hievon benachrichtigt, so gelten nach Gesetz und den Bedingungen des Dritten entstehende Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche gegen den Dritten als zur endgültigen Erfüllung allfälliger Ersatzansprüche an den Auftraggeber abgetreten. Die FAL-CON haftet nur für Verschulden bei der Auswahl des Dritten.
- (5) Eine Haftung der FAL-CON einem Dritten gegenüber wird bei Weitergabe beruflicher Äußerungen durch den Auftraggeber ohne Zustimmung oder Kenntnis der FAL-CON nicht begründet.
- (6) Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht nur im Verhältnis zum Auftraggeber, sondern auch gegenüber Dritten, soweit ihnen die FAL-CON ausnahmsweise doch für ihre Tätigkeit haften sollte. Die Haftungshöchstsumme gilt nur insgesamt einmal für alle Geschädigten, einschließlich der Ersatzansprüche des Auftraggebers selbst, auch wenn mehrere Personen (der Auftraggeber und ein Dritter oder auch mehrere Dritte) geschädigt worden sind; Geschädigte werden nach ihrem Zuorkommen befriedigt.
- (7) Die FAL-CON und die von ihr eingesetzten Personen haften nicht für Schäden, die durch Übermittlungsfehler, durch den Verlust oder die Veränderung von Daten entstehen. Die elektronische Übermittlung erfolgt ausschließlich auf Gefahr der/des Auftraggeber/s. Dem Auftraggeber ist es bewusst, dass bei Datenübertragung im Internet die Geheimhaltung nicht gesichert ist. Die FAL-CON haftet daher nicht für eine durch die Art der Übertragung bedingten Zustellung an eine andere Person als den bestimmungsgemäßen Empfänger. Der Auftraggeber hält die FAL-CON aus diesem Titel völlig klag- und schadlos. Änderungen und Ergänzungen zu Dokumenten, die durch die FAL-CON übersandt werden, sind nur mit ihrer ausdrücklichen Zustimmung zulässig.

## 8. Felelősség

- |  |  |
|--|--|
| <p>(1) Die FAL-CON haftet nur für vorsätzliche und grob fahrlässig verschuldete Verletzung der übernommenen Verpflichtungen.</p>   | <p>(1) A FAL-CON csak az átvállalt kötelezettségek szándékosan és súlyos gondatlansággal okozott megszegéséért felel.</p>  |
| <p>(2) Der Höhe nach ist die Haftung der FAL-CON auf HUF 25 Millionen pro Schadensfall begrenzt. Auf ausdrücklichen Wunsch des Auftraggebers kann durch schriftliche Vereinbarung eine Erhöhung dieser Haftungsbegrenzung gegen eine angemessene Erhöhung des Entgelts festgelegt werden.</p>  | <p>(2) A FAL-CON felelősségének mértéke káresetenként HUF 25 millióra korlátozott. A Megrendelő kifejezett kérésére ezen felelősségi határ felemelhető írásos megállapodás útján és a díjazás arányos emelése mellett.</p>   |
| <p>(3) Jeder Schadenersatzanspruch kann nur innerhalb von sechs Monaten nachdem der oder die Anspruchsberechtigten von dem Schaden Kenntnis erlangt haben, spätestens aber innerhalb von zwei Jahren nach dem anspruchsbegründenden Ereignis gerichtlich geltend gemacht werden, sofern nicht in gesetzlichen Vorschriften zwingend kürzere Fristen festgesetzt sind.</p>  | <p>(3) Bármilyen kártérítési igény a kártérítésre jogosult(ak)nak a kár ismertté válásától számított legfeljebb hat hónapon belül, de legkésőbb az igényt megalapozó eseményt követő két éven belül érvényesíthető bírósági úton, amennyiben törvényes előírásokban nem határoznak meg kötelezően rövidebb határidőket.</p>  |
| <p>(4) Wird die Tätigkeit unter Einschaltung eines Dritten, z.B. eines datenverarbeitenden oder liegenschaftsverwaltenden Unternehmens, durchgeführt und der Auftraggeber hievon benachrichtigt, so gelten nach Gesetz und den Bedingungen des Dritten entstehende Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche gegen den Dritten als zur endgültigen Erfüllung allfälliger Ersatzansprüche an den Auftraggeber abgetreten. Die FAL-CON haftet nur für Verschulden bei der Auswahl des Dritten.</p>   | <p>(4) Amennyiben a tevékenység harmadik személy, pl. egy adatfeldolgozó vagy egy ingatlankezelő vállalkozás, bevonásával kerül teljesítésre a Megrendelő értesítése mellett, úgy a törvény szerint és a harmadik személy feltételei alapján, a harmadik személlyel szemben fennálló jótállási és kártérítési igények a Megrendelő felé az esetleges kártérítési igények végleges teljesítéseként engedményezetnek minősülnek. FAL-CON csak a harmadik személy kiválasztásáért felel.</p>  |
| <p>(5) Eine Haftung der FAL-CON einem Dritten gegenüber wird bei Weitergabe beruflicher Äußerungen durch den Auftraggeber ohne Zustimmung oder Kenntnis der FAL-CON nicht begründet.</p>   | <p>(5) FAL-CON szakmai nyilatkozatainak, a FAL-CON hozzájárulása vagy tudomása nélküli és a Megrendelő általi továbbadása esetén, a FAL-CON-nak harmadik személlyel szemben felelőssége nem keletkezik.</p>  |
| <p>(6) Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht nur im Verhältnis zum Auftraggeber, sondern auch gegenüber Dritten, soweit ihnen die FAL-CON ausnahmsweise doch für ihre Tätigkeit haften sollte. Die Haftungshöchstsumme gilt nur insgesamt einmal für alle Geschädigten, einschließlich der Ersatzansprüche des Auftraggebers selbst, auch wenn mehrere Personen (der Auftraggeber und ein Dritter oder auch mehrere Dritte) geschädigt worden sind; Geschädigte werden nach ihrem Zuorkommen befriedigt.</p>  | <p>(6) Fenti rendelkezések nem csak a Megrendelővel szemben, hanem harmadik személyekkel szemben is érvényesek, amennyiben a FAL-CON tevékenységéért velük szemben kivételesen mégis felelős lenne. A felelősség legmagasabb összege összesen csak egyszer illeti meg a károsultakat, beleértve magának a Megrendelőnek a kártérítési igényeit is, több személy károsultságának (a Megrendelő és egy vagy több harmadik személy) esetében is; a károsultak kielégítése elsőbbségük szerint történik.</p>   |
| <p>(7) Die FAL-CON und die von ihr eingesetzten Personen haften nicht für Schäden, die durch Übermittlungsfehler, durch den Verlust oder die Veränderung von Daten entstehen. Die elektronische Übermittlung erfolgt ausschließlich auf Gefahr der/des Auftraggeber/s. Dem Auftraggeber ist es bewusst, dass bei Datenübertragung im Internet die Geheimhaltung nicht gesichert ist. Die FAL-CON haftet daher nicht für eine durch die Art der Übertragung bedingten Zustellung an eine andere Person als den bestimmungsgemäßen Empfänger. Der Auftraggeber hält die FAL-CON aus diesem Titel völlig klag- und schadlos. Änderungen und Ergänzungen zu Dokumenten, die durch die FAL-CON übersandt werden, sind nur mit ihrer ausdrücklichen Zustimmung zulässig.</p> | <p>(7) A FAL-CON és az általa igénybe vett személyek nem felelnek károkért, melyek küldési hibákból, adatok elvesztéséből vagy megváltozásából eredően keletkeznek. Az elektronikus küldés kizárólagosan a Megrendelő/k kockázatára történik. A Megrendelő tudomásul veszi azt, hogy adatok interneten keresztül történő küldése esetén a titoktartás nem biztosított. A FAL-CON ennek megfelelően nem felel a küldés módjából adódó kézbesítésért egy, a címzettől eltérő személynek. A Megrendelő a FAL-CON-t ezen a jogcímen nem perelheti és nem követelhet tőle kártérítést. A FAL-CON által megküldött dokumentumokhoz változtatásokat és kiegészítéseket eszközölni csak és kifejezetten a FAL-CON hozzájárulásával lehetséges.</p> |

- (8) Der Empfang und die Weiterleitung von Informationen an die FAL-CON sind bei Verwendung von Telefon, insbesondere bei Benutzung automatischer Anrufbeantwortersysteme, Telefax, E-Mail und anderen elektronischen Kommunikationsmitteln nicht immer sichergestellt. Die FAL-CON trifft daher keine Haftung für den Empfang und die Weiterleitung derartiger Informationen. Dies gilt insbesondere für die Übermittlung von Bescheiden und anderen Informationen über Fristen. Wichtige und fristgebundene Mitteilungen müssen daher per Post oder Kurier an die FAL-CON gesandt werden.
- (8) Információk fogadása és a FAL-CON részére történő továbbíratása telefon használatával, különösen automatikus üzenetrögzítő rendszerek, telefax, e-mail és egyéb elektronikus kommunikációs eszközök alkalmazásával, nem mindig biztosított. A FAL-CON ennek következtében nem felel ilyenfajta információk átvételéért és továbbíratásáért. Ez különösen határozatok és határidőkről szóló egyéb információk továbbítására érvényes. Fontos és határidőhöz kötött értesítéseket ennek megfelelően postai úton vagy futárral kell a FAL-CON-nak küldeni.

## 9. Verschwiegenheitspflicht, Datenschutz

- (1) Die FAL-CON ist verpflichtet, über alle Angelegenheiten, die ihr im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit für den Auftraggeber bekannt werden, Stillschweigen zu bewahren, es sei denn, dass der Auftraggeber die FAL-CON von dieser Schweigepflicht entbindet oder gesetzliche Äußerungspflichten entgegen stehen.
- (2) Die FAL-CON darf Berichte, Gutachten und sonstige schriftliche Äußerungen über die Ergebnisse ihrer Tätigkeit – ausgenommen in anonymisierter Form - Dritten nur mit Einwilligung des Auftraggebers aushändigen, es sei denn, dass eine gesetzliche Verpflichtung hierzu besteht.
- (3) Die FAL-CON ist befugt, ihr anvertraute personenbezogene Daten im Rahmen der Zweckbestimmung des Auftrages zu verarbeiten oder durch Dritte gemäß Punkt 8 Abs. 4 verarbeiten zu lassen. Die FAL-CON gewährleistet die Verpflichtung zur Wahrung des Datengeheimnisses. Der FAL-CON überlassenes Material (Datenträger, Daten, Kontrollzahlen, Analysen und Programme) sowie alle Ergebnisse aus der Durchführung der Arbeiten werden grundsätzlich dem Auftraggeber zurückgegeben, es sei denn, dass ein schriftlicher Auftrag seitens des Auftraggebers vorliegt, Material bzw. Ergebnis an Dritte weiterzugeben.
- (1) A FAL-CON köteles a Megrendelőnek végzett tevékenységével összefüggésben ismertté váló összes ügyet titkosan kezelni, kivéve azon esetet, amikor a Megrendelő felmenti a FAL-CON-t titoktartási kötelezettsége alól, vagy törvényes beszámoló kötelezettségek állnak szemben ezen titoktartási kötelezettséggel.
- (2) A FAL-CON tevékenységének eredményeiről beszámolókat, szakvéleményeket és egyéb írásos nyilatkozatokat harmadik személynek – kivéve az anonimizált, névtelenített formát – csak a Megrendelő beleegyezésével adhat ki, kivéve, ha ehhez törvényes kötelezettség áll fenn.
- (3) A FAL-CON jogosult a rábízott, személyekre vonatkozó adatokat a megbízás célrendeltetésének keretén belül feldolgozni vagy harmadik személyek által a 8. pont 4. bekezdése értelmében feldolgoztatni. A FAL-CON kezkeskedik az adatok titkosságának megőrzéséért. A FAL-CON-nak átadott anyagot (adathordozók, adatok, ellenőrző számok, kiértékelések és programok) valamint a munka kivitelezéséből eredő összes eredményt alapvetően a Megrendelőnek vissza kell szolgáltatni, kivéve, ha a Megrendelő általi, az anyag ill. az eredmény harmadik személynek továbbadásáról szóló, írásos megbízás áll rendelkezésre.

## 10. Kündigung

- (1) Soweit nicht etwas Anderes schriftlich vereinbart oder gesetzlich zwingend vorgeschrieben ist, können die Vertragspartner den Vertrag jederzeit mit sofortiger Wirkung kündigen. Der Honoraranspruch bestimmt sich in diesem Fall nach Punkt 12.
- (2) Ein Dauerauftrag (auch mit Pauschalvergütung) kann allerdings, soweit nichts Anderes schriftlich vereinbart ist, ohne Vorliegen eines wichtigen Grundes nur unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalendermonats gekündigt werden. Im Zweifel ist ein Auftrag stets als Dauerauftrag anzunehmen.
- (3) Eine fristlose Kündigung des gesamten Dauerauftrags ist zulässig, wenn ein wichtiger Grund vorliegt, der einem der Vertragsparteien unter Berücksichtigung der berechtigten Belange der anderen Vertragspartei die Fortsetzung des Auftragsverhältnisses unzumutbar macht.
- (4) Ein wichtiger Grund auf Seiten von der FAL-CON liegt insbesondere dann vor, wenn der Auftraggeber unrichtige Angaben über – für die ordnungsgemäße Ausführung des Auftrages notwendige – Tatsachen oder Verhältnisse gemacht hat, oder wenn der Auftraggeber wesentliche Pflichten oder Bestimmungen dieser Auftragsbedingungen, insbesondere bei Zahlungsverzug, oder sonstige Vereinbarungen verletzt.
- (1) Amennyiben szerződő felek írásban nem állapodtak meg másként, vagy törvény nem rendelkezik kötelező jelleggel eltérő módon, a szerződő felek a szerződést azonnali hatállyal bármikor felmondhatják. A díjazás ebben az esetben a 12. pontban szabályozottak szerint határozandó meg.
- (2) Állandó megbízást (általánydíj fizetésénél is), amennyiben írásban másban nem állapodtak meg, alapos ok fennállása nélkül kizárólag három hónapos felmondási határidő betartásával lehet a naptári hónap végével felmondani. A megbízás vitás esetben mindig állandó megbízásnak tekintendő.
- (3) Az állandó megbízás azonnali hatályú felmondása alapos ok fennállása esetén gyakorolható, amennyiben valamely szerződő fél részéről, a másik szerződő fél jogos érdekeinek figyelembe vétele mellett, a megbízási viszony továbbfolytatása a továbbiakban nem várható el.
- (4) Ilyen alapos (felmondási) oknak minősül a FAL-CON részéről különösen, ha a Megrendelő - a megbízás szabályszerű, rendeltetészerű teljesítéséhez - valótlan tényekről és körülményekről tájékoztat, vagy amennyiben a Megrendelő a jelen Szerződési Feltételek jelentős kötelezettségeit vagy meghatározásait megszegi, megsérti, különösen pedig ha fizetési késedelemben esik vagy egyéb megállapodásokat sért meg.

- |   |  |
|---|--|
| <p>(5) Bei einem gekündigten Dauerauftragsverhältnis zählen - außer in Fällen des Abs 8. - nur jene einzelnen Werke zum verbleibenden Auftragsstand, deren vollständige oder überwiegende Ausführung innerhalb der Kündigungsfrist möglich ist. Hierbei sind Jahresabschlüsse und Jahressteuererklärungen innerhalb von 2 Monaten nach Bilanzstichtag als überwiegend ausführbar anzusehen. Diesfalls sind sie auch tatsächlich innerhalb berufsfählicher Frist fertigzustellen, sofern sämtliche erforderlichen Unterlagen unverzüglich zur Verfügung gestellt werden und soweit nicht ein wichtiger Grund vorliegt.</p> <p>(6) Im jedem Falle der Kündigung gemäß Abs. 2 ist dem Auftraggeber innerhalb Monatsfrist schriftlich bekannt zu geben, welche Werke im Zeitpunkt der Beendigung des Auftragsverhältnisses zum fertig zu stellenden Auftragsstand zählen.</p> <p>(7) Unterbleibt die Bekanntgabe von noch auszuführenden Werken innerhalb dieser Frist, so gilt der Dauerauftrag mit Fertigstellung der zum Zeitpunkt des Einlangens der Kündigungserklärung begonnenen Werke als beendet.</p> <p>(8) Wären bei einem Dauerauftragsverhältnis im Sinne der Abs. 2 und 3 - gleichgültig aus welchem Grunde - mehr als 2 gleichartige, üblicherweise nur einmal jährlich zu erstellende Werke (z.B. Jahresabschlüsse, Steuererklärungen etc.) fertig zu stellen, so zählen die darüber hinaus gehenden Werke nur bei ausdrücklichem Einverständnis des Auftraggebers zum verbleibenden Auftragsstand. Auf diesen Umstand ist der Auftraggeber in der Mitteilung gemäß Abs. 6 gegebenenfalls ausdrücklich hinzuweisen.</p> | <p>(5) Állandó megbízás felmondása esetén – a 8. bekezdés eseteit kivéve – csak azok az egyes munkák számítanak bele a megbízás fennálló állományába, melyeknek a teljes vagy túlnyomó teljesítése a felmondási határidőn belül lehetséges. Ezen belül az éves beszámolókat és az éves adóbevallásokat a mérleg fordulónapja után két hónappal túlnyomóan kivitelezhetőnek kell tekinteni. Ilyen esetekben ezeket ténylegesen a szakmában szokásos határidőn belül kell elkészíteni, amennyiben valamennyi szükséges iratot rendelkezésre bocsátottak és amennyiben nem áll fenn egyéb alapos ok.</p> <p>(6) A 2. bekezdés szerinti minden felmondás esetében a Megrendelővel egy hónapon belül írásban ismertetni kell, mely munkák tartoznak a szerződéses jogviszony megszüntetésének időpontjában a megbízás befejezendő állományához.</p> <p>(7) Amennyiben a még kivitelezendő munkák ismertetése ezen határidőn belül elmarad, úgy az állandó megbízást a felmondási nyilatkozat kézhezvételének időpontjában elkezdett munkák elkészítésével kell befejezettnak tekinteni.</p> <p>(8) Amennyiben egy állandó megbízáson alapuló viszonyról a 2. és 3. bekezdés értelmében – bármely okból – több mint 2 hasonló, szokásosan csak évi egyszeri alkalommal elkészítendő munkát (pl. éves beszámolók, adóbevallások stb.) kellene teljesíteni, az ezen felüli munkák csak a Megrendelő kifejezett beleegyezésénél számítanak bele a megbízás fennálló állományába. Erre a körülményre adott esetben a Megrendelőnek a 6. bekezdés szerinti értesítésben kifejezetten utalni kell.</p> |
|---|--|

### **11. Annahmeverzug und unterlassene Mitwirkung des Auftraggebers**

Kommt der Auftraggeber mit der Annahme der von FAL-CON angebotenen Leistung in Verzug oder unterlässt der Auftraggeber eine ihm nach Punkt 3 oder sonst wie obliegende Mitwirkung, so ist die FAL-CON zur fristlosen Kündigung des Vertrages berechtigt. Ihre Honoraransprüche bestimmen sich nach Punkt 12. Annahmeverzug sowie unterlassene Mitwirkung seitens des Auftraggebers begründen auch dann den Anspruch der FAL-CON auf Ersatz der ihr hiedurch entstandenen Mehraufwendungen sowie des verursachten Schadens, wenn die FAL-CON von ihrem Kündigungsrecht keinen Gebrauch macht.

### **12. Honoraranspruch**

- (1) Unterbleibt die Ausführung des Auftrages (z.B. wegen Kündigung), so gebührt der FAL-CON gleichwohl das vereinbarte Entgelt, wenn sie zur Leistung bereit war und durch Umstände, deren Ursache auf Seiten des Auftraggebers liegen, daran gehindert worden ist; die FAL-CON braucht sich in diesem Fall nicht anrechnen zu lassen, was sie durch anderweitige Verwendung ihrer Mitarbeiter Arbeitskraft erwirbt oder zu erwerben unterlässt.
- (2) Unterbleibt eine zur Ausführung des Werkes erforderliche Mitwirkung des Auftraggebers, so ist die FAL-CON auch berechtigt, ihm zur Nachholung eine angemessene Frist zu setzen mit der Erklärung, dass nach fruchtlosem Verstreichen der Frist der Vertrag – ohne weitere Rechtshandlungen – als aufgehoben gelte, im Übrigen gelten die Folgen des Abs 1.

### **11. Késedelmes átvétel és a Megrendelő elmulasztott közreműködése**

Amennyiben a Megrendelő a FAL-CON által (fel)ajánlott teljesítés elfogadásával késedelembe esik, vagy a Megrendelő a 3. pont szerinti vagy egyéb okból fennálló együttműködését elmulasztja, a FAL-CON jogosult a szerződés azonnali hatályú felbontására. A FAL-CON-t megillető díjazást a 12. pont határozza meg. A Megrendelő elfogadási késedelme valamint elmulasztott közreműködése akkor is megalapozzák a FAL-CON ebből keletkezett többletkiadásainak valamint okozott kárának megtérítését, ha a FAL-CON nem él a felmondási jogával.

### **12. Díjazási igény**

- (1) Amennyiben a megbízás teljesítése elmarad (pl. felmondás miatt), a FAL-CON-t mindazonáltal megilleti a megállapodott díjazás, ha a FAL-CON a szolgáltatás teljesítésére készen állt és olyan körülmények akadályozták meg a teljesítésben, melyeknek okai a Megrendelő oldalán merültek fel; ebben az esetben a FAL-CON-nak nem kell beszámítania azt, amit saját és munkatársai munkarejének más területen való hasznosításából szerez meg vagy megszerezni elmulaszt.
- (2) Amennyiben valamely munka teljesítése során a szükséges megrendelői közreműködés elmarad, a FAL-CON jogosult a Megrendelőnek ennek pótlására méltányos (pót)határidőt szabni azzal a nyilatkozattal, hogy az ily módon megszabott pótlólagos határidő eredménytelen elteltét követően a szerződés – egyéb jogcselekmény nélkül – hatályát veszti, egyebekben az 1. bekezdés következményei érvényesek.

### 13. Honorar

Soferne nicht ausdrücklich Unentgeltlichkeit, aber auch nichts Anderes vereinbart ist, richtet sich die Höhe des Honorars nach dem aufgewendeten Zeitaufwand und den darauf anwendbaren Stundensätzen, welche von der FAL-CON für die von ihr eingesetzten Personen verrechnet werden. Das Honorar wird – wenn nichts Anderes schriftlich vereinbart wurde – auf EURO Basis bemessen. Gegenüber ungarischen Auftraggebern ist das Honorar – mangels abweichender schriftlicher Vereinbarung – mit dem am Tag der Rechnungsausstellung geltenden MNB-Wechselkurs in Forint umzurechnen.

### 14. Sonstiges

- (1) Die FAL-CON hat neben der angemessenen Honorarforderung Anspruch auf Ersatz ihrer Barauslagen. Sie kann jederzeit entsprechende Vorschüsse verlangen und die Auslieferung des Leistungsergebnisses von der vollen Befriedigung ihrer Ansprüche abhängig machen. Die FAL-CON ist berechtigt, Unterlagen und andere bewegliche Sachen des Auftraggebers zur Sicherung ihrer fälligen Honorarforderungen oder Schadenersatzforderungen bis zur Zahlung durch den Auftraggeber zurückbehalten. Bei Dauerverträgen darf die Erbringung weiterer Leistungen bis zur Bezahlung früherer Leistungen verweigert werden. Bei Vereinbarung von Teilleistungen und Teilhonorierung gilt dies sinngemäß.
- (2) Eine Beanstandung der Arbeiten der FAL-CON berechtigt, außer bei offenkundigen wesentlichen Mängeln, nicht zur Zurückhaltung der der FAL-CON nach Abs. 1 zustehenden Vergütungen.
- (3) Eine Aufrechnung gegen Forderungen der FAL-CON auf Vergütungen nach Abs. 1 ist nur mit unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Forderungen zulässig.
- (4) Die FAL-CON hat auf Verlangen und Kosten des Auftraggebers alle Unterlagen herauszugeben, die sie aus Anlass ihrer Tätigkeit von diesem erhalten hat. Dies gilt jedoch nicht für den Schriftwechsel zwischen der FAL-CON und ihrem Auftraggeber und für die Schriftstücke, die der Auftraggeber in Urschrift besitzt und für Schriftstücke, die einer Aufbewahrungspflicht nach der Geldwäscherichtlinie unterliegen. Die FAL-CON kann von Unterlagen, die sie an den Auftraggeber zurückgibt, Abschriften oder Fotokopien anfertigen. Der Auftraggeber hat hierfür die Kosten insoweit zu tragen, als diese Abschriften oder Fotokopien zum nachträglichen Nachweis der ordnungsgemäßen Erfüllung der Berufspflichten der FAL-CON erforderlich sein könnten.
- (5) Der Auftraggeber hat die der FAL-CON übergebenen Unterlagen nach Abschluss der Arbeiten binnen 3 Monaten abzuholen. Bei Nichtabholung übergebener Unterlagen kann die FAL-CON nach zweimaliger nachweislicher Aufforderung an den Auftraggeber, übergebene Unterlagen abzuholen, diese auf dessen Kosten zurückstellen und/oder – im Falle weiterer Lagerung - Depotgebühren in Rechnung stellen.
- (6) Die FAL-CON ist berechtigt, fällige Honorarforderungen mit etwaigen Depotguthaben, Verrechnungsgeldern, Treuhandgeldern oder anderen in ihrer Gewahrsame befindlichen liquiden Mitteln auch bei ausdrücklicher Inverwahrungnahme zu kompensieren, sofern der Auftraggeber mit einem Gegenanspruch der FAL-CON rechnen musste.

### 13. Díjazás

Amennyiben sem kifejezetten ingyenességben, de egyéb másban sem történt megegyezés, a díjazás mértéke a ráfordított időhöz és az arra alkalmazandó óradíjakhoz igazodik, melyeket a FAL-CON az általa igénybe vett személyek után számol fel. A díjazás – amennyiben írásban egyéb megállapodás nem történt – euró alapon történik. A díjat magyar megrendelővel szemben – eltérő írásos megállapodás hiányában – a számla kibocsátásának napján érvényes MNB árfolyammal forintba kell átszámítani.

### 14. Egyéb

- (1) A FAL-CON a méltányos díjazás mellett igényelheti készkiadásai megtérítését. A FAL-CON bármikor megfelelő előlegeket kérhet és a szolgáltatása eredményének ki/átadását (díj)igényeinek maradéktalan kielégítésétől teheti függővé. A FAL-CON jogosult az esedékes díjazási- vagy kártérítési követeléseinek biztosítékként a Megrendelő iratainak és egyéb ingóságainak visszatartására a Megrendelő általi teljesítéséig (kifizetéséig). Állandó megbízások esetében további szolgáltatások teljesítése a korábbi szolgáltatások kifizetéséig megtagadható. Részletszolgáltatási és részletdíjazási megállapodásnál jelen rendelkezés értelemszerűen érvényes.
- (2) A FAL-CON teljesítményével szembeni kifogás, kivéve az egyértelmű jelentős hiányosságokat, nem jogosít fel a FAL-CON-t megillető, 1. bekezdés szerinti díjazás visszatartására.
- (3) A FAL-CON az 1. bekezdés szerinti díjazásával szembeni beszámítás csak nem vitatott vagy jogerősen megállapított követelésekkel megengedett.
- (4) A FAL-CON a Megrendelő kívánságára és költségére köteles minden iratot kiadni, melyeket a FAL-CON tevékenységéből eredően tőle kapott. Ez azonban nem érvényes a FAL-CON és annak Megrendelője közti levélváltásra és azon iratokra, melyeket a Megrendelő eredeti példányban birtokol és azon iratokra, melyekre a Pénzmosási Irányelv (Geldwäscherichtlinie) megőrzési kötelezettséget ír elő. A FAL-CON azon iratokról, melyeket a Megrendelőnek visszaszolgált, másodpéldányokat vagy fénymásolatokat készíthet. A Megrendelőt ezért annyiban terhelik költségek, amennyiben ezen másodpéldányok és fénymásolatok a FAL-CON szakmai kötelezettségeinek szabályszerű teljesítésének utólagos bizonyításához szükségesek lehetnek.
- (5) A Megrendelő köteles a FAL-CON-nak átadott iratokat a munkák lezárását követő 3 hónapon belül elhozni. Amennyiben az átadott iratokat nem hozzák el, a FAL-CON, a Megrendelőnek az átadott anyagok elvitele miatt küldött kétszeri igazolható felszólítása után, azokat a Megrendelő költségeire visszaküldheti és/vagy – további tárolás esetén - tárolási díjat számlázhat ki.
- (6) Amennyiben a Megrendelőnek számítania kellett a FAL-CON egy ellenigényére (követelésére), úgy a FAL-CON jogosult - kifejezett megőrzési kötelezettsége teljesítése esetén is - az esedékes saját honoráriumigényét a Megrendelőt illető esetleges letéti követelésekkel, elszámolási összegekkel, vagyonkezelt pénzeszközökkel vagy egyéb, rendelkezésére álló pénzeszközökkel kompenzálni.

- (7) Zur Sicherung einer bestehenden oder künftigen Honorarforderung ist die FAL-CON berechtigt, ein finanzamtliches Guthaben oder ein anderes Abgaben- oder Beitragsguthaben des Auftraggebers auf ein Anderkonto zu transferieren zu lassen. Diesfalls ist der Auftraggeber vom erfolgten Transfer zu verständigen. Danach kann der sichergestellte Betrag entweder im Einvernehmen mit dem Auftraggeber oder bei Vollstreckbarkeit der Honorarforderung eingezogen werden.
- (7) Fennálló vagy a jövőben keletkező díjazási követelése biztosításához a FAL-CON jogosult a Megrendelő adóhatósági- vagy más adó- vagy járulékbefizetési folyószámláján keletkezett jóváírásokat egy vagyonekezelő-számlára átutaltatni. Ilyen esetben a Megrendelőt a megtörtént átutalásáról értesíteni kell. Ezt követően a biztosított összeg vagy a Megrendelő hozzájárulásával emelhető le, vagy a honoráriumkövetelés végrehajtás útján történő érvényesítésével hajtható be.

## 15. Anzuwendendes Recht

Für den Auftrag, seine Durchführung und die sich hieraus ergebenden Ansprüche gilt nur ungarisches materielles Recht.

## 15. Alkalmazandó jog

A megbízás létrejöttére, teljesítésére és az ebből adódó igényekre kizárólag a magyar anyagi jog érvényes.

### 17. Ergänzende Bestimmungen für die Erstellung von Jahres- und anderen Zwischenabschlüssen, für Beratungstätigkeit und andere im Rahmen eines Werkvertrages zu erbringende Tätigkeiten

Die FAL-CON ist berechtigt, bei obgenannten Tätigkeiten die Angaben des Auftraggebers, insbesondere Zahlenangaben, als richtig anzunehmen. Sie hat jedoch den Auftraggeber auf von ihr festgestellte Unrichtigkeiten hinzuweisen. Der Auftraggeber hat der FAL-CON alle für die Wahrung von Fristen wesentlichen Unterlagen, insbesondere Steuerbescheide, so rechtzeitig vorzulegen, dass der FAL-CON eine angemessene Bearbeitungszeit, mindestens jedoch eine Woche, zur Verfügung steht.

### 17. Kiegészítő rendelkezések éves beszámoló és egyéb évközi beszámoló készítéséhez, tanácsadói tevékenységhez és egyéb, vállalkozási szerződés keretén belül teljesítendő tevékenységekhez

A FAL-CON jogosult a fent felsorolt tevékenységeknél a Megrendelő adatait, különösen a számadatokat, helyesként elfogadni. A FAL-CON köteles azonban a Megrendelőt az általa megállapított tévedésekről tájékoztatni. A Megrendelő köteles a határidők betartásához szükséges minden jelentős iratot, különösen az adózással kapcsolatos határozatokat, a FAL-CON-nak úgy időben átadni, hogy FAL-CON-nak egy méltányos feldolgozási idő, de legalább egy hét, álljon rendelkezésére.

## II. TEIL

### 18. Geltungsbereich

Die Auftragsbedingungen des II. Teiles gelten für Werkverträge über die Führung der Bücher, die Vornahme der Lohn- und Gehaltsverrechnung und Personalsachbearbeitung sowie die diesbezügliche Abgabenverrechnung. Die Bestimmungen des I. Teils gelten, soweit im Folgenden nichts Gegenteiliges vereinbart wird.

## II. RÉSZ

### 18. Hatály

A II. Rész Szerződési Feltételei a könyvvitelről, a bérszámfejtés és munkaügyi ügyintézés elvégzéséről valamint az ehhez kapcsolódó adóelszámolásokról szóló vállalkozási szerződésekre vonatkoznak. Az I. Rész rendelkezései alkalmazandók, amennyiben a következőkben nincs ellenkező rendelkezés.

### 19. Umfang und Ausführung des Auftrages

- (1) Die FAL-CON ist berechtigt, die ihr erteilten Auskünfte und übergebenen Unterlagen des Auftraggebers, insbesondere Zahlenangaben, als richtig und vollständig anzusehen und der Buchführung zu Grunde zu legen. Die FAL-CON ist ohne gesonderten schriftlichen Auftrag nicht verpflichtet, Unrichtigkeiten fest zu stellen. Stellt sie allerdings Unrichtigkeiten fest, so hat sie dies dem Auftraggeber bekannt zu geben.
- (2) Falls für die im Punkt 18 genannten Tätigkeiten ein Pauschalhonorar vereinbart ist, so sind mangels anderweitiger schriftlicher Vereinbarung die Vertretungstätigkeit im Zusammenhang mit abgaben- und beitragsrechtlichen Prüfungen aller Art einschließlic der Rechtsmittelerhebung gesondert zu honorieren.
- (3) Die Bearbeitung besonderer Einzelfragen im Zusammenhang mit den im Punkt 18 genannten Tätigkeiten erfolgt nur aufgrund eines besonderen Auftrages und ist nach dem I. Teil der vorliegenden Auftragsbedingungen zu beurteilen.

### 19. Megízás terjedelme és kivitelezése

- (1) Die FAL-CON ist berechtigt, die ihr erteilten Auskünfte und übergebenen Unterlagen des Auftraggebers, insbesondere Zahlenangaben, als richtig und vollständig anzusehen und der Buchführung zu Grunde zu legen. Die FAL-CON ist ohne gesonderten schriftlichen Auftrag nicht verpflichtet, Unrichtigkeiten fest zu stellen. Stellt sie allerdings Unrichtigkeiten fest, so hat sie dies dem Auftraggeber bekannt zu geben.
- (2) Amennyiben a 18. pontban megnevezett tevékenységek ellátására általánnydíjban kötöttet megállapodás, egyéb írásos megállapodás hiányában külön díjazandó mindenfajta adózási és járulékfizetési ellenőrzésekkel összefüggő képviseleti tevékenység, beleértve jogorvoslati kérelmek elkészítését is.
- (3) A 18. pontban megnevezett tevékenységekkel összefüggő különleges, egyedi kérdésekkel kapcsolatos szolgáltatás csak külön megbízás alapján történik és a jelen Szerződési Feltételek I. Része alapján kell megítélni.



## 20. Mitwirkungspflicht des Auftraggebers

Der Auftraggeber hat dafür zu sorgen, dass der FAL-CON auch ohne deren besondere Aufforderung alle für die Führung der Bücher, die Vornahme der Lohn- und Gehaltsverrechnung und Personalsachbearbeitung sowie die Abgabenverrechnung notwendigen Auskünfte und Unterlagen zum vereinbarten Termin zur Verfügung stehen.

## 20. Megrendelő közreműködési kötelezettsége

Megrendelőnek gondoskodnia kell arról, hogy a FAL-CON-nak annak külön felszólítása nélkül is a megegyezett időpontban rendelkezésére álljanak a könyveléshez, a bérszámfejtés és munkaügyi ügyintézés elvégzéséhez és az adók elszámoláshoz szükséges felvilágosítások és iratok.

## 21. Kündigung

- (1) Soweit nicht etwas Anderes schriftlich vereinbart ist, kann der Vertrag ohne Angabe von Gründen von jedem der Vertragspartner unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist zum Ende eines Kalendermonats gekündigt werden.
- (2) Kommt der Auftraggeber seiner Verpflichtung gemäß Punkt 20 wiederholt nicht nach, so stellt dies einen wichtigen Grund im Sinne des Teil I. Punkt 11 dar und berechtigt die FAL-CON zu sofortiger fristloser Kündigung des Vertrages.
- (3) Kommt die FAL-CON mit der Leistungserstellung aus Gründen in Verzug, die sie allein zu vertreten hat, so berechtigt dies den Auftraggeber zu sofortiger fristloser Kündigung des Vertrages.
- (4) Im jedem Falle der Kündigung ist dem Auftraggeber innerhalb Monatsfrist bekannt zu geben, welche Werke im Zeitpunkt der Beendigung des Auftragsverhältnisses noch zum fertig zu stellenden Auftragsstand zählen.

## 21. Felmondás

- (1) Írásbeli megállapodás hiányában, a szerződést bármelyik fél indokolás nélkül három hónapos felmondási határidő betartása mellett, a naptári hónap végével felmondhatja.
- (2) Amennyiben a Megrendelő a 20. pont szerinti kötelezettségét ismételten nem teljesíti, ez az I. Rész 11. pontja szerinti alapos oknak minősül és a FAL-CON-t a szerződés azonnali hatályú felmondására jogosítja fel.
- (3) Amennyiben a FAL-CON a szolgáltatás teljesítésével olyan okokból késik, melyekért egyedül ő felel, ez a szerződés azonnali hatályú felbontására jogosítja fel a Megrendelőt.
- (4) Valamennyi felmondási esetben egy hónapon belül ismertetni kell a Megrendelővel, mely munkák tartoznak még a szerződéses jogviszony megszüntetésének időpontjában a megbízás befejezendő állományához.

## 22. Honorar und Honoraranspruch

- (1) Sofern nichts Anderes schriftlich vereinbart ist, gilt das Honorar als jeweils für ein Auftragsjahr vereinbart.
- (2) Bei Vertragsauflösung aus wichtigem Grund behält die FAL-CON den vollen Honoraranspruch für drei Monate. Dies gilt auch bei Nichteinhaltung der Kündigungsfrist durch den Auftraggeber.
- (3) Bei Vertragsauflösung gemäß Punkt 21 Abs. 3 hat die FAL-CON nur Anspruch auf Honorar für ihre bisherigen Leistungen, sofern sie für den Auftraggeber verwertbar sind.
- (4) Ist kein Pauschalhonorar vereinbart, richtet sich die Höhe des Honorars gemäß Abs. 2 nach dem Monatsdurchschnitt der letzten 12 Monate vor der Vertragsauflösung. Wenn zwischen dem Beginn der Leistungserbringung durch FAL-CON und der Vertragsauflösung weniger als 12 Monate liegen, ist der Monatsdurchschnitt des Leistungszeitraumes maßgeblich.

## 22. Díjazás és díjazási igény

- (1) Egyéb írásbeli megállapodás hiányában a díjazás (honorárium) mindig egy megbízási évre megállapítottan érvényes.
- (2) Alapos okból történő szerződésfelbontás esetén a FAL-CON három hónapig fenntartja teljes díjazási igényét. Ez érvényes akkor is, ha a Megrendelő a felmondási határidőt nem tartja be.
- (3) A 21. pont 3. bekezdése szerinti szerződésfelbontás esetében a FAL-CON-t csak az addigi szolgáltatásaiért illeti meg díjazás, amennyiben azok a Megrendelő részére felhasználhatóak.
- (4) Átalánydíjas megállapodás hiányában a díjazás mértéke a 2. bekezdés értelmében a szerződés felbontása előtti utolsó 12 hónap havi átlagához igazodik. Amennyiben a FAL-CON szolgáltatása teljesítésének megkezdése és a szerződés felbontása között 12 hónapnál rövidebb idő áll fenn, a szolgáltatás időtartamának a havi átlaga az irányadó.

Der Auftraggeber hat diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelesen und verstanden und unterfertigt sie zum Zeichen, dass diese vollständig seinem Willen entsprechen.

A jelen Általános Szerződési Feltételeket a Megrendelő elolvasta és megértette, és mint akaratával mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírja.

Budapest, .....

.....  
Auftraggeber / Megrendelő